

ΑΠ:2650/15.11.2019

**ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ &
ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΥ ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΣΕΖΟΝ 2019-2020**

ΣΥΝΟΛΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ: 10.328,89€
(ΚΑΘΑΡΗ ΑΞΙΑ 8.329,75€ ΦΠΑ 1.999,14€)

CPV:79530000-8

ΚΑΤΑΛΗΚΤΙΚΗ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ: 22/11/2019

1. Στοιχεία Αναθέτουσας Αρχής

Επωνυμία	ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ
Ταχυδρομική διεύθυνση	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ 2
Πόλη	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ταχυδρομικός Κωδικός	54621
Τηλέφωνο	2315200095
Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο	v.palikisianos@ntng.gr
Αρμόδιος για πληροφορίες	Βασίλης Παλικισιάνος
Γενική Διεύθυνση στο διαδίκτυο (URL)	www.ntng.gr

Είδος Αναθέτουσας Αρχής

Το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος είναι Νομικό Πρόσωπο Ιδιωτικού Δικαίου (ΝΠΙΔ), που λειτουργεί χάριν του δημοσίου συμφέροντος και επιδιώκει κοινωφελείς σκοπούς μέσω της ανάπτυξης της θεατρικής τέχνης, ανήκει στους Οργανισμούς Δημοσίου Δικαίου κατά την έννοια του άρθρου 2 παρ. 1 περ. 4 του Ν.4412/2016 και αποτελεί μη κεντρική αναθέτουσα αρχή.

Στοιχεία Επικοινωνίας

α) Τα έγγραφα της πρόσκλησης είναι διαθέσιμα για ελεύθερη, πλήρη, άμεση ηλεκτρονική πρόσβαση μέσω της διαδικτυακής πύλης www.ntng.gr είτε μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου κατόπιν σχετικού ηλεκτρονικού αιτήματος του ενδιαφερομένου στο e-mail: v.palikisianos@ntng.gr.

2. Θεσμικό πλαίσιο

Η παρούσα πρόσκληση διέπεται από την κείμενη νομοθεσία και τις εκδοθείσες κανονιστικές πράξεις όπως ισχύουν:

1. Το Ν.2273/1994 (Α' 233) «Εθνικό Θέατρο, Κρατικό Θέατρο και άλλες διατάξεις»,
2. Το Ν 2690/1999 «Κώδικας Διοικητικής Διαδικασίας και άλλες διατάξεις» (Α' 45), όπως τροποποιήθηκε και ισχύει
3. Το Ν 3861/2010 για «Ενίσχυση της Διαφάνειας με την υποχρεωτική ανάρτηση νόμων και πράξεων των κυβερνητικών, διοικητικών και αυτοδιοικητικών οργάνων στο διαδίκτυο "Πρόγραμμα Διαύγεια" και άλλες διατάξεις (Α' 112)
4. Το Π.Δ. 118/1997 Εσωτερικό Κανονισμό Λειτουργίας Εθνικού Θεάτρου και Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος (Α' 106)

5. Το Π.Δ. 90/2009 (Α' 116) Τροποποίηση Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας Εθνικού Θεάτρου και Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος
6. Τη με αριθμ. ΥΠΟΠΑΙΘ/ΓΔΔΥΗΔ/ΔΔΑΑΔ/ΤΥΕΦΤΠ/212187/25790/23027/996 Υπουργική Απόφαση Ορισμού ΔΣ
7. Τη με αριθμ. ΥΠΠΟΑ/ΓΔΔΥΗΔ/ΔΔΑΔ/ΤΔΥΕΦ/ 557662/38179/32820/1460 Υπουργική Απόφαση Ορισμού Καλλιτεχνικού Διευθυντή
8. Το Ν. 4412/2016 «Δημόσιες Συμβάσεις Έργων, Προμηθειών και Υπηρεσιών (προσαρμογή στις Οδηγίες 2014/24/ΕΕ και 2014/25/ΕΕ)».

3. Εφαρμοστέα Διαδικασία

Απευθείας ανάθεση με απόφαση του Καλλιτεχνικού Διευθυντή σύμφωνα με το άρθρο 118 του Ν.4412/2016 & του άρθρου 328 του ν.4412/2016.

4. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΠΡΟΣΚΛΗΣΗΣ

Το αντικείμενο της παρούσας πρόσκλησης είναι η μετάφραση και ο υπερτιτλισμός θεατρικών κειμένων, η μετάφραση θεατρολογικών κειμένων για το έντυπο πρόγραμμα θεατρικών παραγωγών καθώς και μικρών αποσπασμάτων θεατρικών έργων, κειμένων για τα έντυπα προγράμματα παραστάσεων, τίτλων έργων, διανομών με ρόλους & διανομών συντελεστών παράστασης, σκηνοθετικών σημειωμάτων και δελτίων τύπου.

Τα μεταφρασμένα κείμενα χρειάζεται επιπλέον να υπόκεινται σε επιμέλεια.

2. ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

Ο προτεινόμενος προϋπολογισμός ανέρχεται σε 7.572,50€ πλέον του αναλογούντος ΦΠΑ.

Το δικαίωμα προαίρεσης 10% επί των λέξεων και αξίας 757,25€ πλέον του αναλογούντος ΦΠΑ.

Ο συνολικός προϋπολογισμός του έργου, συμπεριλαμβανόμενου του δικαιώματος προαίρεσης ανέρχεται σε 8.329,75€, πλέον του αναλογούντος ΦΠΑ.

Ανάλυση:

- 1) Μετάφραση και υπερτιτλισμός 4 θεατρικών έργων-Παραγωγών, συνολικών 52.000 λέξεων (13.000 έκαστο) από την Ελληνική Γλώσσα στην Αγγλική. Δικαίωμα Προαίρεσης 10%.
Σύνολο λέξεων δικαιώματος προαίρεσης: 5.200 λέξεις.
Συνολικός αριθμός λέξεων προς υπερτιτλισμό, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος προαίρεσης: 57.200
- 2) Μεταφράσεις από την Ελληνική στη Αγγλική κειμένων που αφορούν σε 6 θεατρικές παραγωγές και στο συνολικό καλλιτεχνικό έργο του ΚΘΒΕ, συνολικού αριθμού λέξεων 29.500. Δικαίωμα προαίρεσης 10%. Συνολικός αριθμός λέξεων δικαιώματος προαίρεσης: 2.950
Συνολικός αριθμός λέξεων μετάφρασής από την Ελληνική στη Αγγλική, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος προαίρεσης: 32.450
- 3) Μεταφράσεις από την Αγγλική Γλώσσα στην Ελληνική γλώσσα κειμένων που αφορούν σε θεατρικές παραγωγές και στο συνολικό καλλιτεχνικό έργο του ΚΘΒΕ συνολικού αριθμού λέξεων 14.500. Δικαίωμα προαίρεσης 10%. Συνολικός αριθμός δικαιώματος προαίρεσης :1.450
Συνολικός αριθμός μετάφρασης από την Αγγλική στη Ελληνική, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος προαίρεσης: 15.950
- 4) Επιμέλεια κειμένων
Από την Ελληνική στη Αγγλική γλώσσα. Αριθμός λέξεων προς επιμέλεια: 29.500,
Δικαίωμα προαίρεσης 10%: 2.950.Συνολικός αριθμός λέξεων προς επιμέλεια, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος της προαίρεσης :32.450

3. ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ

3.1. Δικαίωμα συμμετοχής στη διαδικασία σύναψης της παρούσας σύμβασης έχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα και, σε περίπτωση ενώσεων οικονομικών φορέων, τα μέλη αυτών, που είναι εγκατεστημένα σε:

- α) κράτος-μέλος της Ένωσης,
- β) κράτος-μέλος του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (Ε.Ο.Χ.),
- γ) τρίτες χώρες που έχουν υπογράψει και κυρώσει τη ΣΔΣ, στο βαθμό που η υπό ανάθεση δημόσια σύμβαση καλύπτεται από τα Παραρτήματα 1, 2, 4 και 5 και τις γενικές σημειώσεις του σχετικού με την Ένωση Προσαρτήματος Ι της ως άνω Συμφωνίας, καθώς και
- δ) σε τρίτες χώρες που δεν εμπίπτουν στην περίπτωση γ' της παρούσας παραγράφου και έχουν συνάψει διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες με την Ένωση σε θέματα διαδικασιών ανάθεσης δημοσίων συμβάσεων.

3.2. Οι ενώσεις οικονομικών φορέων, συμπεριλαμβανομένων και των προσωρινών συμπράξεων, δεν απαιτείται να περιβληθούν συγκεκριμένη νομική μορφή για την υποβολή προσφοράς.

3.3. Στις περιπτώσεις υποβολής προσφοράς από ένωση οικονομικών φορέων, όλα τα μέλη της ευθύνονται έναντι της αναθέτουσας αρχής αλληλέγγυα και εις ολόκληρον.

4. Γλώσσα

Τα έγγραφα της σύμβασης έχουν συνταχθεί στην ελληνική γλώσσα.

Τυχόν ενστάσεις ή προδικαστικές προσφυγές υποβάλλονται στην ελληνική γλώσσα.

Οι **προσφορές** και τα περιλαμβανόμενα σε αυτές στοιχεία συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα.

Τα **αποδεικτικά έγγραφα** συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα. Στα αλλοδαπά δημόσια έγγραφα και δικαιολογητικά εφαρμόζεται η Συνθήκη της Χάγης της 5.10.1961, που κυρώθηκε με το ν. 1497/1984 (Α' 188).

Κάθε μορφής επικοινωνία με την αναθέτουσα αρχή, καθώς και μεταξύ αυτής και του αναδόχου, θα γίνονται υποχρεωτικά στην ελληνική γλώσσα.

5. ΛΟΓΟΙ ΑΠΟΚΛΕΙΣΜΟΥ

Αποκλείεται από τη συμμετοχή στην παρούσα διαδικασία σύναψης σύμβασης (διαγωνισμό) προσφέρων οικονομικός φορέας, εφόσον συντρέχει στο πρόσωπό του (εάν πρόκειται για μεμονωμένο φυσικό ή νομικό πρόσωπο) ή σε ένα από τα μέλη του (εάν πρόκειται για ένωση οικονομικών φορέων) ένας ή περισσότεροι από τους ακόλουθους λόγους:

5.1. Όταν υπάρχει σε βάρος του αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση για έναν από τους ακόλουθους λόγους:

- α) συμμετοχή σε εγκληματική οργάνωση, όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 2 της απόφασης-πλαίσιο 2008/841/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 24ης Οκτωβρίου 2008, για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος (ΕΕ L 300 της 11.11.2008 σ.42),
- β) δωροδοκία, όπως ορίζεται στο άρθρο 3 της σύμβασης περί της καταπολέμησης της διαφθοράς στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών-μελών της Ένωσης (ΕΕ C 195 της 25.6.1997, σ. 1) και στην παράγραφο 1 του άρθρου 2 της απόφασης-πλαίσιο 2003/568/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 22ας Ιουλίου 2003, για την καταπολέμηση της δωροδοκίας στον ιδιωτικό τομέα (ΕΕ L 192 της 31.7.2003, σ. 54), καθώς και όπως ορίζεται στην κείμενη νομοθεσία ή στο εθνικό δίκαιο του οικονομικού φορέα,

γ) απάτη, κατά την έννοια του άρθρου 1 της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ C 316 της 27.11.1995, σ. 48), η οποία κυρώθηκε με το ν. 2803/2000 (Α' 48),

δ) τρομοκρατικά εγκλήματα ή εγκλήματα συνδεόμενα με τρομοκρατικές δραστηριότητες, όπως ορίζονται, αντιστοίχως, στα άρθρα 1 και 3 της απόφασης-πλαίσιο 2002/475/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 13ης Ιουνίου 2002, για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας (ΕΕ L 164 της 22.6.2002, σ. 3) ή ηθική αυτουργία ή συνέργεια ή απόπειρα διάπραξης εγκλήματος, όπως ορίζονται στο άρθρο 4 αυτής,

ε) νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας, όπως αυτές ορίζονται στο άρθρο 1 της Οδηγίας 2005/60/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 26ης Οκτωβρίου 2005, σχετικά με την πρόληψη της χρησιμοποίησης του χρηματοπιστωτικού συστήματος για τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας (ΕΕ L 309 της 25.11.2005, σ. 15), η οποία ενσωματώθηκε στην εθνική νομοθεσία με το ν. 3691/2008 (Α' 166),

στ) παιδική εργασία και άλλες μορφές εμπορίας ανθρώπων, όπως ορίζονται στο άρθρο 2 της Οδηγίας 2011/36/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 5ης Απριλίου 2011, για την πρόληψη και την καταπολέμηση της εμπορίας ανθρώπων και για την προστασία των θυμάτων της, καθώς και για την αντικατάσταση της απόφασης-πλαίσιο 2002/629/ΔΕΥ του Συμβουλίου (ΕΕ L 101 της 15.4.2011, σ. 1), η οποία ενσωματώθηκε στην εθνική νομοθεσία με το ν. 4198/2013 (Α' 215).

Ο οικονομικός φορέας αποκλείεται, επίσης, όταν το πρόσωπο εις βάρος του οποίου εκδόθηκε τελεσίδικη αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση είναι μέλος του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου του ή έχει εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή ελέγχου σε αυτό.

Στις περιπτώσεις εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.) και ΙΚΕ ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών, η υποχρέωση του προηγούμενου εδαφίου αφορά κατ' ελάχιστον στους διαχειριστές.

Στις περιπτώσεις ανωνύμων εταιρειών (Α.Ε.), η υποχρέωση του προηγούμενου εδαφίου αφορά κατ' ελάχιστον στον Διευθύνοντα Σύμβουλο, καθώς και σε όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου.

Στις περιπτώσεις Συνεταιρισμών, η υποχρέωση του προηγούμενου εδαφίου αφορά στα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου.

Σε όλες τις υπόλοιπες περιπτώσεις νομικών προσώπων, η υποχρέωση των προηγούμενων εδαφίων αφορά στους νόμιμους εκπροσώπους τους.

Αν ο προσφέρων είναι Έλληνας πολίτης ή έχει την εγκατάστασή του στην Ελλάδα, οι υποχρεώσεις του που αφορούν τις εισφορές κοινωνικής ασφάλισης καλύπτουν τόσο την κύρια όσο και την επικουρική ασφάλιση.

6. Κριτήρια Επιλογής

6.1 Τεχνική και επαγγελματική ικανότητα

Όσον αφορά στην τεχνική και επαγγελματική ικανότητα για την παρούσα διαδικασία σύναψης σύμβασης, οι οικονομικοί φορείς απαιτείται:

α) κατά τη διάρκεια της τελευταίας τριετίας, να έχουν εκτελέσει τουλάχιστον 3 συμβάσεις (τουλάχιστον μια κάθε έτος) παροχής υπηρεσιών που αφορούν αποκλειστικά σε

μεταφράσεις & υπερτιτλισμό θεατρικών κειμένων για θεατρικούς-καλλιτεχνικούς οργανισμούς.

7. Αποδεικτικά μέσα

7.1 Για την απόδειξη της απαίτησης του άρθρου 6.1 απαιτείται κατάλογος εργασιών, συμβάσεις υλοποίησης έργων ή εκδοθέντα τιμολόγια προς πελάτες.

7.2 Για την απόδειξη του άρθρου 5 απαιτείται υπεύθυνη δήλωση του προσφέροντος οικονομικού φορέα ότι δεν έχει εκδοθεί σε βάρος του απόφαση αποκλεισμού, σύμφωνα με το άρθρο 74 του ν. 4412/2016.

8. ΚΡΙΤΗΡΙΟ ΑΝΑΘΕΣΗΣ

8.1 Κριτήριο ανάθεσης της Σύμβασης είναι η πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά τη βάσει βέλτιστης σχέσης ποιότητας – τιμής, η οποία εκτιμάται βάσει των κάτωθι κριτηρίων:

ΚΡΙΤΗΡΙΟ	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΗΣ ΒΑΡΥΤΗΤΑΣ
K1	Αξιολόγηση μεταφρασμένων κείμενων	40%
K2	Αξιολόγηση υπερτιτλισμένων κείμενων	40%
K3	Μεθοδολογία Υπηρεσιών	15%
K4	Μεταπτυχιακός Τίτλος συναφής με το αντικείμενο της μετάφρασης	5%
ΑΘΡΟΙΣΜΑ ΣΥΝΟΛΟΥ ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΩΝ ΒΑΡΥΤΗΤΑΣ		100%

Το κριτήριο K1 αναφέρεται σε κείμενα, τα οποία θα πρέπει να μεταφραστούν από τους υποψήφιους αναδόχους και να κατατεθούν στον φάκελο της τεχνικής προσφοράς σε μορφή word:

- 1) https://www.ntng.gr/gallery/ntng/attachments/DIAGWNISMOI/20191025_translations.pdf
- 2) <https://www.ntng.gr/gallery/ntng/attachments/DIAGWNISMOI/ApospasmaProsMetafrasiPoiosAnakalipseTinAmeriki.pdf>

Το κριτήριο K2 αναφέρεται σε κείμενα σε μορφή video, τα οποία θα πρέπει να μεταφραστούν, να κοπούν σε υπερτίτλους από τους υποψήφιους αναδόχους και να κατατεθούν στον φάκελο της τεχνικής προσφοράς σε μορφή PowerPoint:

<https://vimeo.com/351593804> Υπέρ Ελλάδος

<https://vimeo.com/281399751> Οι ηλίθιοι

<https://vimeo.com/304374931> Παράνομη Οδήγηση

Το κριτήριο K3 αναφέρεται στη μεθοδολογία που θα χρησιμοποιήσει ο υποψήφιος ανάδοχος, καθώς και τυχόν λογισμικά προγράμματα που θα χρησιμοποιηθούν στη διαδικασία της μετάφρασης ή/και του υπερτιτλισμού, με σκοπό το αρτιότερο αποτέλεσμα. Τα στοιχεία αυτά θα πρέπει να κατατεθούν γραπτά από τους υποψήφιους αναδόχους στον φάκελο της τεχνικής προσφοράς.

Το κριτήριο K4, δεν αποτελεί προαπαιτούμενο για την συμμετοχή στην πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος. Σε περίπτωση μη ύπαρξης του, απλώς μηδενίζεται το γινόμενο (σ4*κ4).

8.2 Βαθμολόγηση και κατάταξη προσφορών

Η βαθμολόγηση κάθε κριτηρίου αξιολόγησης κυμαίνεται από 100 βαθμούς στην περίπτωση που ικανοποιούνται ακριβώς όλοι οι όροι των τεχνικών προδιαγραφών, αυξάνεται δε μέχρι τους 120 βαθμούς όταν υπερκαλύπτονται οι απαιτήσεις του συγκεκριμένου κριτηρίου.

Κάθε κριτήριο αξιολόγησης βαθμολογείται αυτόνομα με βάση τα στοιχεία της προσφοράς.

Η σταθμισμένη βαθμολογία του κάθε κριτηρίου θα προκύπτει από το γινόμενο του επιμέρους συντελεστή βαρύτητας επί τη βαθμολογία του, η δε συνολική βαθμολογία της προσφοράς θα προκύπτει από το άθροισμα των σταθμισμένων βαθμολογιών όλων των κριτηρίων.

Η συνολική βαθμολογία της τεχνικής προσφοράς υπολογίζεται με βάση τον παρακάτω τύπο :

$$U = \sigma_1 * K_1 + \sigma_2 * K_2 + \sigma_3 * K_3 + \sigma_4 * K_4$$

Πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά είναι εκείνη που παρουσιάζει τον μικρότερο λόγο της προσφερθείσας τιμής προς την βαθμολογία της (ήτοι αυτή στην οποία το Λ είναι ο μικρότερος αριθμός), σύμφωνα με τον τύπο που ακολουθεί.

$$\Lambda = \frac{\text{Προσφερθείσα τιμή}}{\text{Τελική βαθμολογία τεχνικής προσφοράς}}$$

9. ΧΡΟΝΟΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΣ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

9.1. Οι οικονομικοί φορείς μπορούν να υποβάλλουν τους φακέλους των προσφορών τους με κατάθεσή τους ή με ταχυδρομική αποστολή μέσω συστημένης επιστολής ή με courier στο πρωτόκολλο της Αναθέτουσας Αρχής **επί της οδού Εθνικής Αμύνης 2, Θεσσαλονίκη ΤΚ 54621 κτηρίου της Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών, 8ο όροφος.**

Η προθεσμία υποβολής προσφορών ορίζεται **στις 22/11/2019 και ώρα 11:30 πμ.**

9.2. Δεν θα ληφθούν υπόψη προσφορές που είτε υποβλήθηκαν μετά από την καθορισμένη ημερομηνία και ώρα είτε ταχυδρομήθηκαν έγκαιρα, αλλά δεν έφθασαν έγκαιρα στον προορισμό τους.

9.3. Σε περίπτωση που οι υποβαλλόμενες προσφορές δεν λαμβάνονται υπόψη και επιστρέφονται χωρίς να αποσφραγιστούν.

9.4 Δεν επιτρέπονται εναλλακτικές προσφορές.

Ο ενιαίος σφραγισμένος φάκελος οφείλει να φέρει τις κάτωθι ενδείξεις:

ΠΡΟΣΦΟΡΑ

Προς: **ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ 2, ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Τ.Κ. 54621**

Στοιχεία αποστολέα (πλήρης επωνυμία Διαγωνιζόμενου, δ/ση, τηλ/νο, φάξ, ονοματεπώνυμο και πλήρη στοιχεία νομίμου εκπροσώπου. Σε περίπτωση ενώσεων θα αναγράφονται τα στοιχεία όλων των μελών)

Πρόσκληση 6/2019

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ & ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΥ

Ημερομηνία διενέργειας διαγωνισμού: 22/11/2019 και ώρα 12:00 μ.μ.

Να μην ανοιχθεί από την Υπηρεσία Πρωτοκόλλου

Ο φάκελος θα περιλαμβάνει επιμέρους φακέλους που θα φέρουν σχετική σήμανση:

(α) **Φάκελο δικαιολογητικών-Τεχνικής Προσφοράς** όπου θα περιλαμβάνονται:

- Καταστατικό & τυχόν τροποποιήσεις. Σε περίπτωση ατομικής επιχείρησης έναρξης δραστηριότητας από την ηλεκτρονική εφαρμογή της ΓΓΠΣ (taxis)
- Υπεύθυνη Δήλωση περί μη ύπαρξης λόγων αποκλεισμού σύμφωνα με τα οριζόμενα στη παράγραφο 5.1 (παράρτημα II)
- Υπεύθυνη Δήλωση του παραρτήματος II
- Φορολογική Ενημερότητα
- Ασφαλιστική Ενημερότητα
- Τα οριζόμενα στο άρθρο 7 (αποδεικτικά μέσα)
- Την τεχνική προσφορά σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 8.

(β) **Φάκελος οικονομικής προσφοράς** (σύμφωνα με τυποποιημένο υπόδειγμα).

Η οικονομική πρόσφορα του υποψήφιου αναδόχου.

10. ΤΡΟΠΟΣ ΠΛΗΡΩΜΗΣ

Η καταβολή θα πραγματοποιηθεί τμηματικά μετά την επικύρωση της τμηματικής παραλαβής της προμήθειας-υπηρεσίας και την κατάθεση των απαιτούμενων δικαιολογητικών από τον υποψήφιο ανάδοχο.

Τα δικαιολογητικά που απαιτούνται για την πληρωμή του Αναδόχου είναι τα εξής:

α. Τιμολόγιο του Αναδόχου.

β. Φορολογική και ασφαλιστική ενημερότητα σε ισχύ κατά την ημέρα πληρωμής.

γ. Κάθε άλλο δικαιολογητικό που τυχόν ήθελε ζητηθεί από τις αρμόδιες Υπηρεσίες της Αναθέτουσας Αρχής που διενεργούν τον έλεγχο και την πληρωμή.

δ. Τον Ανάδοχο βαρύνουν οι υπέρ τρίτων κρατήσεις, ως και κάθε άλλη επιβάρυνση, σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία, μη συμπεριλαμβανομένου Φ.Π.Α., για την παροχή της υπηρεσίας στον τόπο και με τον τρόπο που προβλέπεται στα έγγραφα της σύμβασης.

Ιδίως βαρύνεται με κράτηση 0,07% η οποία υπολογίζεται επί της αξίας κάθε πληρωμής προ φόρων και κρατήσεων της αρχικής, καθώς και κάθε συμπληρωματικής σύμβασης Υπέρ της Ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Συμβάσεων (άρθρο 4 Ν.4013/2011 όπως ισχύει)

β) Κράτηση 0,06% η οποία υπολογίζεται επί της αξίας κάθε πληρωμής προ φόρων και κρατήσεων της αρχικής καθώς και κάθε συμπληρωματικής σύμβασης υπέρ της Αρχής Εξέτασης Προδικαστικών Προσφυγών (άρθρο 350 παρ. 3 του ν. 4412/2016)

γ) Οι υπέρ τρίτων κρατήσεις υπόκεινται στο εκάστοτε ισχύον αναλογικό τέλος χαρτοσήμου 3% και στην επ' αυτού εισφορά υπέρ ΟΓΑ 20%.

δ) Με κάθε πληρωμή θα γίνεται η προβλεπόμενη από την κείμενη νομοθεσία παρακράτηση φόρου εισοδήματος αξίας 8% ή του καθαρού ποσού.

11. ΕΝΣΤΑΣΕΙΣ

Οι διαγωνιζόμενοι μπορούν να υποβάλλουν ένσταση σύμφωνα με το άρθρο 127 του Ν.4412/2016.

12. ΛΟΙΠΟΙ ΟΡΟΙ :

12.1. Ο υποψήφιος που θα επιλεγεί θα κληθεί άμεσα να υπογράψει τη σύμβαση ανάθεσης στην οποία και θα αναφέρονται οι επί μέρους συμφωνίες.

12.2. Η Αναθέτουσα Αρχή μπορεί σε οποιοδήποτε στάδιο

(α) να ακυρώσει τη διαδικασία

(β) να επαναφέρει την πρόσκληση με τους ίδιους ή διαφορετικούς όρους χωρίς εκ των ανωτέρω να δημιουργηθούν δικαιώματα πάσης φύσεως σε όσους συμμετείχαν στην διαδικασία της παρούσης πρόσκλησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος.

13. ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ:

Μεταφράσεις:

έως 1.000 λέξεις: εντός 2 ημερών από την αποστολή του αρχείου

από 1.001 έως 4.000 λέξεις: εντός 3 ημερών από την αποστολή του αρχείου

από 4.001 έως 6.000 λέξεις: εντός 4 ημερών από την αποστολή του αρχείου

από 6.001 έως 8.000 λέξεις: εντός 5 ημερών από την αποστολή του αρχείου

από 8.001 έως 10.000 λέξεις: εντός 6 ημερών από την αποστολή του αρχείου

Υπερτιτλισμός:

Τα αρχεία θα παραδίδονται στον ανάδοχο προς επεξεργασία 3 εβδομάδες πριν την έναρξη της παράστασης και θα παραδίδονται επεξεργασμένα 7 μέρες πριν την έναρξη της παράστασης.

Και στις δυο περιπτώσεις θα προηγείται συνεννόηση με την αναθέτουσα αρχή.

14.Ματαίωση Διαδικασίας

Η αναθέτουσα αρχή ματαιώνει ή δύναται να ματαιώσει εν όλω ή εν μέρει, αιτιολογημένα, τη διαδικασία ανάθεσης, για τους λόγους και υπό τους όρους του άρθρου 106 του ν. 4412/2016, μετά από γνώμη της αρμόδιας Επιτροπής του Διαγωνισμού. Επίσης, αν διαπιστωθούν σφάλματα ή παραλείψεις σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας ανάθεσης, μπορεί, μετά από γνώμη του αρμόδιου οργάνου, να ακυρώσει μερικώς τη διαδικασία ή να αναμορφώσει ανάλογα το αποτέλεσμα της ή να αποφασίσει την επανάληψή της από το σημείο που εμφιλοχώρησε το σφάλμα ή η παράλειψη.

Ο Καλλιτεχνικός Διευθυντής του ΚΘΒΕ

Κολοβός Νίκος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΑ ΑΡΧΗ : ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΝΑΔΟΧΟΣ:

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ ΛΕΞΕΩΝ	€/λέξη (χωρίς ΦΠΑ)	Συνολική Δαπάνη χωρίς ΦΠΑ	ΦΠΑ	Συνολική Δαπάνη με ΦΠΑ
Υπερτιτλισμός (ελληνικά σε αγγλικά)	57.200				
Μεταφράση (ελληνικά σε αγγλικά)	32.450				
Μετάφραση (αγγλικά σε ελληνικά)	15.950				
Επιμέλεια (ελληνικά σε αγγλικά)	32.450				
ΣΥΝΟΛΟ					

Στην οικονομική προσφορά συμπεριλαμβάνεται και το δικαίωμα της προαίρεσης.

Συνολική Δαπάνη Αριθμητικώς με ΦΠΑ:

Συνολική Δαπάνη Ολογράφως με ΦΠΑ:

Ημερομηνία

Ο Νόμιμος Εκπρόσωπος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

(άρθρο 8 Ν.1599/1986)

Η ακρίβεια των στοιχείων που υποβάλλονται με αυτή τη δήλωση μπορεί να ελεγχθεί με βάση το αρχείο άλλων υπηρεσιών (άρθρο 8 παρ. 4 Ν. 1599/1986)

ΠΡΟΣ ⁽¹⁾ :	ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ						
Ο – Η Όνομα		Επώνυμο					
Όνομα και Επώνυμο Πατέρα:							
Όνομα και Επώνυμο Μητέρας:							
Ημερομηνία γέννησης							
Τόπος Γέννησης:							
Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας:			Τηλ:				
Τόπος Κατοικίας:		Οδός:		Αριθ :		ΤΚ:	
Αρ. Τηλεομοιοτύπου (Fax):			Δ/ση Ηλεκτρ. Ταχυδρομεί ου (Email):				

Με ατομική μου ευθύνη και γνωρίζοντας τις κυρώσεις ⁽³⁾, που προβλέπονται από τις διατάξεις της παρ. 6 του άρθρου 22 του Ν. 1599/1986, δηλώνω ότι ως εκπρόσωπος της επιχείρησης

..... :

έλαβα γνώση των όρων της παρούσας πρόσκλησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος, τους οποίους αποδέχομαι όλους ανεπιφύλακτα,

Ημερομηνία:2019

Ο – Η Δηλ.

(Υπογραφή)

(1) Αναγράφεται από τον ενδιαφερόμενο πολίτη ή Αρχή ή η Υπηρεσία του δημόσιου τομέα, που απευθύνεται η αίτηση.

(2) Αναγράφεται ολογράφως.

(3) «Όποιος εν γνώσει του δηλώνει ψευδή γεγονότα ή αρνείται ή αποκρύπτει τα αληθινά με έγγραφη υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 τιμωρείται με φυλάκιση τουλάχιστον τριών μηνών. Εάν ο υπαίτιος αυτών των πράξεων σκόπευε να προσπορίσει στον εαυτόν του ή σε άλλον περιουσιακό όφελος βλάπτοντας τρίτον ή σκόπευε να βλάψει άλλον, τιμωρείται με κάθειρξη μέχρι 10 ετών.

(4) Σε περίπτωση ανεπάρκειας χώρου η δήλωση συνεχίζεται στην πίσω όψη της και υπογράφεται από τον δηλούντα ή την δηλούσα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

(άρθρο 8 Ν.1599/1986)

Η ακρίβεια των στοιχείων που υποβάλλονται με αυτή τη δήλωση μπορεί να ελεγχθεί με βάση το αρχείο άλλων υπηρεσιών (άρθρο 8 παρ. 4 Ν. 1599/1986)

ΠΡΟΣ ⁽¹⁾ :	ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ						
Ο – Η Όνομα			Επώνυμο				
Όνομα και Επώνυμο Πατέρα:							
Όνομα και Επώνυμο Μητέρας:							
Ημερομηνία γέννησης							
Τόπος Γέννησης:							
Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας:			Τηλ:				
Τόπος Κατοικίας:			Οδός:			Αριθ :	ΤΚ:
Αρ. Τηλεομοιοτύπου (Fax):			Δ/ση Ηλεκτρ. Ταχυδρομεί ου (Email):				

Με ατομική μου ευθύνη και γνωρίζοντας τις κυρώσεις ⁽³⁾, που προβλέπονται από τις διατάξεις της παρ. 6 του άρθρου 22 του Ν. 1599/1986, δηλώνω ότι ως εκπρόσωπος της επιχείρησης

..... :

Δεν συντρέχουν οι λόγοι αποκλεισμού σύμφωνα με τα οριζόμενα στη παράγραφο 5, της παρούσης πρόσκλησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος.

Ημερομηνία:2019

Ο – Η Δηλ.

(Υπογραφή)

(1) Αναγράφεται από τον ενδιαφερόμενο πολίτη ή Αρχή ή η Υπηρεσία του δημόσιου τομέα, που απευθύνεται η αίτηση.

(2) Αναγράφεται ολογράφως.

(3) «Όποιος εν γνώσει του δηλώνει ψευδή γεγονότα ή αρνείται ή αποκρύπτει τα αληθινά με έγγραφη υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 τιμωρείται με φυλάκιση τουλάχιστον τριών μηνών. Εάν ο υπαίτιος αυτών των πράξεων σκόπευε να προσπορίσει στον εαυτόν του ή σε άλλον περιουσιακό όφελος βλάπτοντας τρίτον ή σκόπευε να βλάψει άλλον, τιμωρείται με κάθειρξη μέχρι 10 ετών.

(4) Σε περίπτωση ανεπάρκειας χώρου η δήλωση συνεχίζεται στην πίσω όψη της και υπογράφεται από τον δηλούντα ή την δηλούσα.